

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Кемеровский государственный университет

Институт истории и международных отношений



Рабочая программа дисциплины

Профессионально ориентированный перевод

Направление подготовки
41.03.05 Международные отношения

Направленность (профиль) подготовки
«Мировая политика и международный бизнес»

Уровень бакалавриата

Форма обучения
очная

Кемерово 2018

Рабочая программа по дисциплине «*Профессионально ориентированный перевод*» рассмотрена с обновлениями на заседании кафедры ВИиСПН (протокол заседания № 6 от 25.01.2018 г.)

Методической комиссией Института истории и международных отношений проведена экспертиза рабочей программы по дисциплине «*Профессионально ориентированный перевод*»
(протокол заседания МК № 5 от 05.02.2018 г.)

Рабочая программа по дисциплине «*Профессионально ориентированный перевод*» утверждена с обновлениями Ученым советом Института истории и международных отношений
(протокол Ученого совета института № 7 от 19. 02. 2018 г.)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	<u>3</u>
2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата.....	<u>4</u>
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся.....	<u>4</u>
3.1. Объём дисциплины (модуля) по видам учебных занятий (в часах).....	<u>4</u>
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	<u>5</u>
4.1. Разделы дисциплины (модуля) и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах).....	<u>5</u>
4.2 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)	<u>7</u>
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	<u>8</u>
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	<u>9</u>
6.1 Паспорт оценочных средств.....	<u>9</u>
6.2 Типовые контрольные задания или иные материалы	<u>9</u>
6.2.1.Зачет. Экзамен.....	<u>10</u>
6.2.2 Собеседование.Презентация видеофрагмента.....	<u>10</u>
6.2.3. Наименование оценочного средства.....	<u>14</u>
6.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций	<u>15</u>
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)	<u>17</u>
а) основная учебная литература:.....	<u>17</u>
б) дополнительная учебная литература:.....	<u>17</u>
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)*	<u>18</u>
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	<u>18</u>
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)	<u>19</u>
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)	<u>20</u>
12. Иные сведения и (или) материалы.....	<u>20</u>
12.1. Перечень образовательных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)	<u>20</u>
12.2. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями	<u>20</u>

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы бакалавриата по направлению 41.03.01 Международные отношения

В результате освоения ООП бакалавриата обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине (модулю):

<i>Коды компетенции</i>	<i>Результаты освоения ООП Содержание компетенций</i>	<i>Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине</i>
ОПК-2	способностью ясно, логически верно и аргументировано строить устную и письменную речь в соответствующей профессиональной области	<p>Знать: основные принципы построения устной и письменной речи; два иностранных языка в объеме активного владения; основные принципы организаций делового общения</p> <p>Уметь: говорить и писать на русском и иностранных языках, переводить письменно и устно тексты профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>Владеть: навыками профессиональной коммуникации на русском и иностранных языках, способностью работать в группах и проектных коллективах; приемами ведения дискуссии и полемики</p>
ОПК-12	владение не менее чем двумя иностранными языками, умением применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами	<p>Знать: два иностранных языка в объеме активного владения</p> <p>Уметь: говорить и писать на двух иностранных языках; переводить письменно и устно тексты профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>Владеть: как минимум, двумя иностранными языками; навыками профессиональной коммуникации на иностранных языках</p>
ПК-2	способностью выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык	<p>Знать: два иностранных языка в объеме активного владения</p> <p>Уметь: говорить и писать на двух иностранных языках; переводить письменно и устно тексты профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>Владеть: навыками профессиональной коммуникации в иностранных языках</p>
ПК-3	владение техниками установления	<p>Знать: два иностранных языка в объеме активного владения; основные</p>

	профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках	принципы организации делового общения Уметь: говорить и писать на двух иностранных языках; осуществлять профессиональное общение, в том числе на иностранных языках Владеть: техниками профессиональной коммуникации в том числе на иностранных языках
--	--	--

2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата

Данная дисциплина относится к вариативной части (обязательные дисциплины) профессионального цикла ООП подготовки бакалавров по направлению «*Международные отношения*»

Дисциплина (модуль) изучается в 6,7,8 семестрах 3 и 4 курсов.

Компетенция	Предшествующие дисциплины	Дисциплины, развивающие и закрепляющие компетенцию
ОПК-2	Иностранный язык Практический курс основного иностранного языка Основной иностранный язык (профессиональный) Особенности фонетического строя основного иностранного языка	Практический курс второго иностранного языка Стилистика русского языка и культура речи Риторика Переводческая практика
ОПК-12	Особенности грамматического строя основного иностранного языка Иностранный язык Практический курс основного иностранного языка	Практический курс второго иностранного языка Основной иностранный язык (профессиональный)
ПК-2	Иностранный язык Практический курс иностранного языка (язык международного общения)	Профессиональный иностранный язык (язык Деловой иностранный язык (язык международного общения) Особенности перевода профессиональных текстов (язык профильного региона) Язык массовых коммуникаций (язык профильного региона)
ПК-3	Психология и педагогика Акмеология Особенности грамматического строя основного иностранного языка	PR

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины (модуля) составляет 324 часа, 136 академических часов, 9 зачетных единиц (ЗЕ).

3.1. Объём дисциплины (модуля) по видам учебных занятий (в часах)

Объем дисциплины	для очной формы обучения	для заочной (очно- заочной) формы обучения
Общая трудоемкость дисциплины	324	
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	136	
Аудиторная работа (всего):	136	
в т. числе:		
Лекции		
Семинары, практические занятия	136	
Практикумы		
Лабораторные работы		
в т.ч. в активной и интерактивной формах	136	-
Внеаудиторная работа (всего):		
В том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем:		
Курсовое проектирование		
Групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем		
Творческая работа (эссе)		
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	152	
Вид промежуточной аттестации обучающегося - зачет; Итоговой аттестации - экзамен)	36	

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Разделы дисциплины (модуля) и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

для очной формы обучения

№ п/ п	Раздел дисциплины	Общая трудоемкость (часах)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости	
			аудиторные учебные занятия		самостоятельная работа обучающихся		
			всего	лекции	семинары, практические занятия		
1	Введение в теорию и практику перевода	26			12	14	Собеседование, выполнение упражнений, контрольный перевод (лексические и морфологические аспекты) групповая

№ п/ п	Раздел дисциплины	Общая трудоёмкость (часах)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости	
			аудиторные учебные занятия		самостоятельная работа обучающихся		
			всего	лекции	семинары, практические занятия		
						дискуссия	
2.	Языковые и речевые особенности перевода	36		16	20	Собеседование, выполнение упражнений, реферирирование текста	
	Общий художественный перевод в специальных областях ,особенности перевода текстов различных жанров	56		28	28	Мозговой штурм, собеседование, выполнение перевода видеофрагментов, контрольный перевод	
4.	Последовательный перевод в специальных областях	82		36	46	Собеседование выполнение упражнений, деловая игра, контрольный перевод	
5.	Применение комплексных видов трансформации: описательный перевод, генерализация, антонимический перевод, компенсация	68		34	34	Переводческая нотация или сокращённая запись. Последовательный перевод текстов	
6.	Учебная переводческая конференция	20		10	10	изучение специальной литературы поиск аналоговых текстов и глоссариев в сети Интернет выступление на конференция	
7.	Зачет 6. 7 семестр 8 семестр - экзамен	36				Вопросы и задания для зачета Экзаменационный билет	

4.2 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
Темы практических/семинарских занятий		
1.	Общие вопросы теории и практики перевода: Особенности устного перевода. Европейские школы перевода. Особенности письменного перевода.	Понятие перевода как акта межкультурной коммуникации. Коммуникативная ситуация в межъязыковой и межкультурной коммуникации. Типология и структура коммуникативных ситуаций. Роль коммуникативной ситуации в планировании переводчиком своей деятельности. Понятие перевода. Виды перевода. Модель перевода. Мотив и цель в переводческой деятельности. Переводческие приемы. Требования перевода и критерии оценки перевода. Типичные ошибки переводчика.
2.	Фонетические, лексические и морфологические аспекты перевода. Переводческая нотация. Техника «теории смысла».. Контрастивная топонимика. Личные имена. Лингвоэтнические соответствия. Фразеологизмы	Фонетические аспекты перевода. Чтение английских букв, цифр. Чтение имен собственных (фамилии, географические названия, исторические события). Лексические аспекты перевода. Основные пути перевода слова как базовой лексической единицы. Установление значения слова (прямое/переносное). Перевод тропов. Перевод интернациональных слов и «ложных друзей» переводчика. Перевод неологизмов. Перевод слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни. Перевод американанизмов. Перевод безэквивалентной лексики и ложных эквивалентов. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод). Перевод социальных разновидностей языка. Перевод терминов и терминологических сочетаний. Перевод фразеологических словосочетаний. Перевод пословиц, поговорок, крылатых слов и выражений. Перевод заголовков. Перевод многофункциональных слов. Морфологические аспекты перевода. Передача артиклия. Перевод глаголов в пассивном залоге. Перевод модальных глаголов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод независимого инфинитива. Перевод причастия и причастных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов. Перевод форм сослагательного наклонения.
3.	Синтаксические и прагматические аспекты перевода . Переводческая нотация. Комплексные виды трансформации .	Изменение структуры предложения при переводе. Перевод эмфатических конструкций. Перевод эллиптических конструкций. Передача предиката. Перевод высказывания с обратным порядком слов. Перевод безличных предложений. Особенности перевода тема-рематических отношений.. Членение и объединение предложений при переводе. Метонимический перевод. Компрессия при переводе, переводческие упражнения, индивидуальные задания, последовательный перевод текстов, переводческий диктант . Применение комплексных видов трансформации: описательный

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
		перевод, генерализация, антонимический перевод, компенсация.
4.	Смешанный тренинг на выработку навыков для устного перевода. Последовательный перевод в специальных областях: Особенности перевода текстов юридической медицинской технической региональной тематики	Алгоритм переводческого анализа текста. Последовательный перевод текста с числовой и прецизионной информацией.. Использование различных видов словарей (двухязычные, толковые, энциклопедические, фразеологические) при переводе. Источники информации и перевод Анализ жанровых и лингвистических особенностей текста Выполнение тренировочных упражнений Перевод текста .Анализ и обсуждение переводов

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

1. Murphy Raymond. English Grammar in Use. Cambridge: Cambridge University Press, 2015. - 392 с
2. Ланчиков В, Чужакин А. Трудности перевода в примерах // серия «Мир перевода». М., 2004. -
3. Данчевская О.В. Английский язык для межкультурного и профессионального общения. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Изд-во Флинта, 2011. [электронный ресурс] <http://e.lanbook.com/view/book/2620/> [ЭБС "Лань"]

Для самостоятельной работы студентам предлагаются не только репродуктивные (выполнение упражнений по образцу, пересказ учебного материала), но и информационно-добывающие (самостоятельная работа с учебными пособиями, аудио и видео материалами, с интернет-ресурсами), проблемно-поисковые (подготовка материалов для видео-презентаций) и творчески-репродуктивные методы работы (подготовка к участию в деловых играх, выполнение письменных творческих работ).

Примеры заданий к упражнениям для самостоятельной работы студентов:

- *Переведите словосочетания и предложения, содержащие пословицы и идиомы..*
- *Найдите в словаре эквиваленты следующих фразеологических словосочетаний, подготовьтесь к переводу на слух.*
- *Найдите в тексте эквиваленты следующих словосочетаний.*
- *Выделите в предложениях грамматические конструкции, переведите их на русский язык.*
- *Переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста.*
- *Переведите русские эквиваленты словосочетаниям, подготовьтесь к переводу на слух.*
- *Используя буквальный перевод следующих клише, подберите соответствующий аналог.*
- *Выполните зрительно-устный перевод текста. Выполните письменный перевод текста.*
- *Проанализируйте перевод записанного на мультимедиа носителях фрагмент устной речи. Рассмотрите индивидуальный стиль оратора.*
- *Обсудите последние события в мире, стране, регионе на иностранном языке.. Тренинг в последовательном перевод текстов.*
- *Изучите названия международных организаций на иностранном языке (Совет Европы, Парламентская ассамблея, Европейский Союз, ООН, ЮНЕСКО и т.д.) их структуру и функции.*

- Выполните упражнения на развитие речи, памяти, на концентрацию и раздвоение внимания, вероятностное прогнозирование, компрессию на уровне сверхфразового единства.

Список видеофильмов

The Interpreter,
The Truman Show

При изучении данного курса самостоятельная работа студентов направлена на:

- 1) формирование и развитие умения выполнения тестов международного формата, таких как error correction, word formation, multiple choice cloze test. Для этого наряду с дополнительной литературой по подготовке к экзаменам FCE Cambridge Exam целесообразно использовать такие ресурсы, размещенные в сети Интернет, как <http://www.english-online.org.uk/exam.htm>, <http://www.hibernia-institute.cz/testy/fce/> и др.
- 2) расширение словарного запаса. Для этого студентам рекомендовано использование онлайн-словарей, расположенных на ресурсах www.dictionary.com или www.dictionary.cambridge.org и др., а также онлайн-энциклопедий en.wikipedia.org и др.;
- 3) формирование навыков работы с материалами СМИ на английском языке. Для этого целесообразно использование сайтов ведущих англоязычных СМИ: <http://www.bbc.co.uk>, www.guardian.co.uk , www.nytimes.com;
- 4) совершенствование и углубление знаний и навыков по курсу грамматики. Для достижения этой цели студенты во время самостоятельной работы могут использовать такие Интернет-ресурсы, как <http://www.ego4u.com/en/cram-up/grammar>, <http://www.ego4u.com/en/cram-up/tests> и др. На этих ресурсах размещены упражнения по грамматике, отсортированные по темам и уровню сложности, а также примеры грамматических тестов, ориентированных на стандарты международных экзаменов;
- 5) углубление знаний и совершенствование умений владения английским языком в различных видах деятельности. Для этого им может быть рекомендовано использование ресурсов <http://www.learnenglish.de/> или <http://a4esl.org/> и т.п. (упражнения по увеличению словарного запаса, аудированию, грамматике, орфографии и пр.), <http://www.dictationsonline.com/> (онлайн сервер диктантов различной степени сложности) и <http://www.englishmedialab.com/pronunciation.html> (сервер видеоуроков и упражнений по курсу фонетики: дальнейшее обучение произношению и интонации), www.voanews.com/specialenglish (совершенствование навыков аудирования и формирование профессионально-ориентированного словарного запаса) и др.

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

(Перечень компетенций с указанием этапов их формирования; описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций)

6.1. Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Введение в теорию и практику перевода	ОПК-2, ОПК - 12, ПК - 2, ПК-3	Собеседование, выполнение упражнений, контрольный

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
			перевод
2.	Лексико-грамматические особенности перевода, фонетическая специфика	ОПК-2, ОПК - 12, ПК - 2, ПК-3	Выполнение упражнений, Контрольный перевод
3.	Синтаксис и прагматика перевода	ОПК-2, ОПК - 12, ПК - 2, ПК-3	Выполнение упражнений, коллоквиум
4.	Последовательный перевод в специальных областях	ОПК-2, ОПК - 12, ПК - 2, ПК-3	Выполнение упражнений, перевод

6.2. Типовые контрольные задания или иные материалы

6.2.1. Зачет/Экзамен

Максимальный балл, который обучающийся может получить за освоение программы и выполнение заданий текущего контроля в 6 и 7 семестрах – 80, в 8 семестре – 60. Форма текущего контроля знаний – промежуточные контрольные срезы включают в себя выполнение перевода текстов различных жанров, подготовку видео фрагментов и заданий к ним по переводу, презентаций по современным проблемам международной жизни, написание переводческих диктантов, выполнение контрольных работ по вопросам особого употребления языковых единиц ("Ложные друзья переводчика"), работу на практических занятиях..

6 семестр – зачет:

I. Теоретический вопрос.

II. Перевод предложений с английского языка на русский язык

III. Перевод предложений с русского на английский язык

I. Теоретический вопрос.

Понятие перевода как акта межкультурной коммуникации.

Коммуникативная ситуация в межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Типология и структура коммуникативных ситуаций.

Роль коммуникативной ситуации в планировании переводчиком своей деятельности.

Понятие перевода. Виды перевода. Модель перевода.

Мотив и цель в переводческой деятельности.

Переводческие приемы.

Требования перевода и критерии оценки перевода.

Типичные ошибки переводчика.

Фонетические аспекты перевода.

Чтение английских букв, цифр.

Чтение имен собственных (фамилии, географические названия, исторические события).

II. Перевод предложений с английского языка на русский язык

1. Extreme sports on top level like this is only possible if you practice step by step, if you really work hard on your skills and on your knowledge.
2. I need to find confidence at practices, probably it's worth approaching them like games, and

try to achieve the best result.

3. TV-set has become a part of our lives many years ago.
4. Watching TV, we learn a lot of information.
5. The most important information coming from TV is certainly news.
6. Thanks to the news we keep track of events of both domestic and foreign policy.
7. However, not all programs are of use to us.
8. Probably on the contrary - they only hamper our development, making us weak and inactive. Therefore, it's impossible to say that TV is 100% boon.
9. I hired him as you advised me to do.
10. He shouldn't have committed a crime as I told him.

III. Перевод предложений с русского на английский язык

1. Fairtrade гарантирует производителям, фермерам и населению стран третьего мира лучшие условия жизни, работы и торговли. Fairtrade предоставляют им денежные средства на покрытие всех издержек производства, чтобы они могли строить планы на будущее и заключать долгосрочные контракты.
2. Те продукты, которые соответствуют международным стандартам Fairtrade, получают маркировку Fairtrade.
3. Выгодно ли производителям и фермерам из стран третьего мира сотрудничать с компанией Fairtrade?
4. Существует множество благотворительных организаций в мире. Они оказывают финансовую и гуманитарную помощь населению стран третьего мира. Они раздают им одежду и продукты питания.
5. В настоящее время большое число природных катализмов наносят серьёзный урон экономике многих стран мира.
6. С прошлого года цены на какао, кофе и чай выросли на 2 процента.
7. Сейчас ООН реализует программу помощи жителям острова Гаити. Гаитяне, однако, жалуются, что ничего не изменилось с прошлого года: воды нет, повсюду нищета, люди живут на улицах, распространяется серьёзное заболевание холера. Представители администрации Америки заявляют, что они делают всё возможное, чтобы улучшить условия жизни гаитян и помочь им с рабочими местами.
8. Необходимо разработать долгосрочные программы помощи развивающимся странам, чтобы избежать нищеты и различных заболеваний.

7 семестр – зачет:

I. Теоретический вопрос.

II. Перевод фрагмента текста с английского языка на русский язык

III. Перевод фрагмента текста с русского на английский язык

что нацелено на контроль усвоения пройденного материала и сформированности у студентов соответствующих компетенций.

I. Теоретический вопрос.

Лексические аспекты перевода. Основные пути перевода слова как базовой лексической единицы. Установление значения слова (прямое/переносное).

Перевод тропов. Перевод интернациональных слов и «ложных друзей» переводчика.

Перевод неологизмов. Перевод слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни.

Перевод американ主义ов. Перевод безэквивалентной лексики и ложных эквивалентов.

Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод).

Перевод социальных разновидностей языка.
Перевод терминов и терминологических сочетаний.
Перевод фразеологических словосочетаний.
Перевод пословиц, поговорок, крылатых слов и выражений.
Перевод заголовков. Перевод многофункциональных слов.
Морфологические аспекты перевода. Передача артикла.
Перевод глаголов в пассивном залоге.
Перевод модальных глаголов.
Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.
Перевод независимого инфинитива.
Перевод причастия и причастных оборотов.
Перевод герундия и герундиальных оборотов.
Перевод форм сослагательного наклонения.

II. Перевод фрагмента текста с английского языка на русский язык

A few years ago in Tokyo the *Toyota Motor Corporation* (TMC) developed partner robots which function as personal assistants for humans. TMC exhibited these robots at Expo 2005 in Aichi, Japan in March.

Toyota carries out its corporate activities based on the spirit of “contributing to society through making things and making automobiles.” At the same time, people around the globe are starting to demand and desire better and more diversified lifestyles. These changes are especially prominent in Japan where birth rates are decreasing and people are ageing rapidly. They understand that they need to secure a stable labor force for the future so that people can enjoy comfortable standards of living. Toyota focused on these issues and promoted the development of human-assisting partner robots. It used the collective experience cultivated by the Toyota Group in automotive development and production engineering.

Toyota wanted its partner robots to have human characteristics, such as being agile, warm and kind and also intelligent enough to skillfully operate a wide range of devices in the areas of personal assistance, care for the elderly, manufacturing, and mobility. Furthermore, since each area requires a special set of skills, Toyota is promoting the development of three different types of partner robots (walking, rolling, and mountable), each with its own areas of experience and skills.

III. Перевод фрагмента текста с русского на английский язык

Королевские ботанические сады (Royal Botanic Gardens) и парк *The Domain* – лучшее место для отдыха от суматохи большого города, расположеноное неподалеку от шумного центра Сиднея. Сады территории *The Domain* образуют старейший парк Австралии. В этом оазисе покоя кажется, что город находится в миллионах миль отсюда. Это излюбленное место для пикников всех сиднейцев, поэтому по выходным в парке особенно многолюдно. Чудесный парк прекрасно располагает к тому, чтобы позагорать, пробежаться или просто пройтись и полюбоваться красивейшим видом на бухту и Сиднейский оперный театр.

8 семестро - экзамен

Примерные типовые вопросы /задания для экзамена.:

Экзаменационный билет включает следующие типы заданий:

- теоретический вопрос;
- перевод оригинального текста с русского языка на английский;
- перевод оригинального текста с английского языка на русский.

1. Теоретические вопросы:

1. Понятие перевода как акта межкультурной коммуникации.
2. Виды перевода. Модель перевода. Мотив и цель в переводческой деятельности.
3. Алгоритм переводческого анализа текста.

4. Чтение имен собственных, сокращений.
5. Основные пути перевода слова как базовой лексической единицы.
6. Передача имен собственных и названий.
7. Перевод фразеологических словосочетаний. Перевод пословиц, поговорок, крылатых слов и выражений.
8. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.
9. Перевод причастия и причастных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
10. Изменение структуры предложения при переводе.
11. Особенности перевода тема-рематических отношений.
12. Членение и объединение предложений при переводе.
13. Метонимический перевод.
14. Компрессия при переводе. Компрессия на уровне фраз связного текста и сверхфразового единства.
15. Перевод газетно-публицистических текстов.
16. Перевод художественных текстов
17. Особенности устного перевода. Перевод разговорных текстов.
Текстовые жанры в устном переводе
18. Комплексные виды трансформации.
19. Разные типы кодирования. Сочетание транскрипции и перевода.

2. Фрагмент примерного текста для письменного перевода (см. ниже):

2. Translate from English into Russian (см. ниже):

Feed the world - but how?

The assumption in the corridors of power is that the only real hope for the poorest developing countries in the world is to open their economies to big business from abroad. There is no need for these multinational companies to be interested in the future of the developing nations. If they are interested only in profits then the fact that there is money to be made in developing countries will attract them there, investments will be made and those poor economies will develop. In short: just make the world economy as free as possible for business and everyone will be happy.

The idea that there is a perfect harmony between the aspirations of developing nations and the interests of big business is an appealing one. If only it were true. However, if we look at what some of the biggest businesses have done, we quickly come to the conclusion that something more is needed if these countries are to prosper and the gap between the richest and the poorest in the world is to be narrowed....

3. Translate from Russian into English: (см. ниже):

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТЕРРОРИЗМ

Тerrorизм, а также его последствия являются одной из основных и наиболее опасных проблем, с которыми сталкивается современный мир. Реалией настоящего времени является тот факт, что терроризм все больше угрожает безопасности большинства стран, влечет за собой огромные политические, экономические и моральные потери. Его жертвами может стать любая страна, любой человек. Проблема терроризма на рубеже XX- XXI вв. обрела особое значение в силу его глобализации, повышения активности, а следовательно, и роста масштабов угрозы.

Наибольшее развитие терроризм получил с 60-х годов XX века, когда целые регионы мира были покрыты зонами и очагами активности различных по своей ориентации террористических организаций и групп. Сегодня в мире насчитывается около 500 нелегальных террористических организаций. С 1968 по 1980 г. ими было совершено около 6700 террористических актов, в результате которых погибло 3668 и ранено 7474 человека.

Последовательно выступая за конструктивное сотрудничество государств в борьбе с актами М.т, СССР в 1937г. подписал Международную конвенцию по предотвращению и наказанию актов терроризма. Конвенция не вступила в силу, но, тем не менее, сыграла важную роль в международном осуждении и признании противоправности М.т. РФ является участником многих международных соглашений, направленных, в частности, на борьбу с проявлениями М.т, в т. ч. Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов 1970 г., Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации 1971 г.. Конвенции о предотвращении и наказании преступлений против лиц, пользующихся международной защитой, в т.ч. дипломатических агентов 1973 г. В практике международных отношений иногда можно встретить утверждения, что субъектами М.т. могут быть и отдельные государства.

Критерии оценки перевода:

1. степень смысловой близости перевода оригиналу;
2. жанрово-стилистическая принадлежность текстов оригинала и перевода;
3. pragmaticальные факторы, влияющие на выбор варианта перевода.

6.2.2 Собеседование: Презентация видеофрагмента:

Индивидуальные творческие задания: демонстрация видеофрагмента, организация групповой работы по переводу и выбор переводу, наиболее близкого оригиналу. **Видео фрагменты для перевода по вопросам международных отношений и зарубежного регионоведения - См.:** <https://www.ted.com/talks>; <https://www.youtube.com/watch?v=wX7c61bDt-l>; <https://agendaweb.org/videos/studyenglish.html>

Критерии оценивания видео-презентаций студентов:

- Содержание: умение выделять главное; умение анализировать, систематизировать различные виды информации; умение абстрагировать, сравнивать, классифицировать, стиль изложения соответствует теме представленного материала;
- Жанр: выбранный фрагмент соответствует направлению обучения; перевод выполнен корректно;
- Грамотность: в переводе выдержаны лексико-грамматические особенности и прагматистическая направленность содержания; "ложные друзья переводчика"
- продуманность презентации
- Продуманность вопросов для поведения собеседования и общей дискуссии.

Критерии оценивания компетенций (результатов)

- 1) умение применять знания иностранного языка для решения профессиональных задач,
- 2) сформированность навыков качественного перевода,
- 3) умение применять правила построения текстов на рабочих языках, характеризующиеся связностью, последовательностью, целостностью, композиционно-речевой оформленностью,
- 4) способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях,
- 5) умение осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов,
- 6) высокое качество предоставленных визуальных материалов: дизайн, цвет фона и текста не мешают восприятию, расположение и обилие сопровождающего текста;
- 7) умение публично представить результаты деятельности на языке оригинала и перевода;
- 8) творческий подход.

6.2.3 Наименование оценочного средства

Балльно-рейтинговая система оценивания иноязычной коммуникативной компетенции студентов

Учебная деятельность студентов по дисциплине «Основы профессионально-ориентированного перевода (язык международного общения)» оценивается через накопление

ими условных единиц (баллов).

Рейтинговая система обеспечивает комплексную оценку успеваемости студентов при изучении иностранного языка, учитывая текущую успеваемость студентов на аудиторных практических занятиях (**текущий рейтинг**), итоговых занятиях по разделам (**рубежный рейтинг**) и экзамене (**рейтинговая оценка экзамена**). Также рассчитывается семестровый и итоговый рейтинги.

Рейтинговая система оценки успеваемости студентов предполагает оценку по 100-балльной шкале и учет значимости (весомости) текущего, рубежного, семестрового рейтингов и экзаменационной оценки.

Текущий рейтинг. Текущий рейтинг оценивается в процессе изучения иностранного языка и отражает уровень подготовленности студента в течение семестра.

Текущий рейтинг. Текущий рейтинг оценивается в процессе работы по переводу и отражает уровень подготовленности студента в течение семестра.

Критерии оценки перевода:

- степень смысловой близости перевода оригиналу;
- жанрово-стилистическая принадлежность текстов оригинала и перевода;
- pragматические факторы, влияющие на выбор варианта перевода.

При **выполнении** упражнений, нацеленных на проверку знания грамматики, студенты должны продемонстрировать умение практически использовать эти знания не только на уровне отдельного предложения, но и в более широких контекстах связного текста.

Собеседование позволяет проверить знание основных вопросов теории, умение самостоятельно использовать данные правила в заданиях разного характера и разного уровня сложности. Оценка ответа осуществляется по следующим критериям: содержательная полнота ответа, доказательность и аргументированность ответа, понимание и осознанность излагаемого материала, самостоятельность суждения, правильное грамматическое оформление ответа. В дополнение к этому, на примере видеофрагмента контролируются умения последовательного перевода с учетом выше перечисленных требований.

6.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций

Работа студента на **практических занятиях**: выполнение упражнений, чтение, перевод; участие в дискуссиях с использованием изученных грамматических конструкций, слов и словосочетаний; обзор текстов различных жанров с личными комментариями, выполнение контрольных работ, собеседование, выполнение практических заданий по переводу с языка оригинала на язык перевода.

Оценка знаний студентов по данной дисциплине складывается из его знаний грамматики и основной профессиональной лексики основного иностранного языка; умений формировать и совершенствовать свои взгляды и убеждения; использовать знание иностранного языка в различных ситуациях профессиональной деятельности; навыков использования иностранного языка в своей образовательной и профессиональной деятельности, навыков владения основами профессионально-ориентированного перевода и речевого этикета изучаемого иностранного языка для эффективного общения в профессиональной сфере.

Оценка **отлично** ставится студенту, когда ответы на все вопросы билета в целом свидетельствуют о его глубоких знаниях по программе и о его умении применять полученные умения и навыки на практике. В одном из ответов допускаются отдельные неточности.

Оценка **хорошо** ставится студенту, когда ответы на все вопросы билета в целом

свидетельствуют о достаточных знаниях студента и о его умении применять полученные умения и навыки на практике.

Оценка **удовлетворительно** ставится студенту, когда ответы на все вопросы билета в целом свидетельствуют об ограниченных знаниях студента и о его ограниченном умении применять полученные умения и навыки на практике. При этом ответ на один вопрос билета полностью и ответы другой вопрос не полностью соответствуют требованиям к знаниям, умениям и навыкам студентов по данной дисциплине.

Оценка **неудовлетворительно** ставится студенту, когда ответы на все вопросы билета свидетельствуют об отсутствии или о слабых знаниях студента по программе и об отсутствии у него соответствующих умений и навыков или его неспособности применять их на практике.

Балльно-рейтинговая система оценивания иноязычной коммуникативной компетенции студентов.

В соответствии с международными стандартами за успешное выполнение 85% тестовых заданий **на экзамене** студент получает оценку «отлично», за выполнение 70-84% - оценку «хорошо», 51-69% - оценку «удовлетворительно», при выполнении до 51% заданий – неудовлетворительно.

Для того, чтобы студент был допущен к **зачету**, ему необходимо успешно выполнить (более 50% правильных ответов) все текущие тесты, которые проводятся после изучения каждого раздела. Кроме того, студенту необходимо освоить и сдать лексико-грамматические и переводческие задания перед каждой промежуточной аттестацией.

При **выполнении заданий по переводу**, нацеленных на проверку степени смысловой и жанрово-стилистической близости текстов оригинала и перевода, знания лексико-грамматических особенностей перевода, фонетической специфики, синтаксиса и pragmatики перевода, студенты должны продемонстрировать умение практически использовать эти знания не только на уровне отдельного предложения, но и в более широких контекстах связного текста.

Собеседование позволяет проверить знание основных вопросов теории, умение самостоятельно использовать данные правила в заданиях разного характера и разного уровня сложности. Оценка ответа осуществляется по следующим критериям: содержательная полнота ответа, доказательность и аргументированность ответа.

Зачет 6. 7 семестры

Вид деятельности в ИС "Рейтинг студентов"	Вид деятельности по дисциплине "Профессионально-ориентированный перевод"	Балл	Кол-во в семестр и сумма баллов по виду деятельности
Практическое занятие	Работа на практическом занятии и подготовка к нему	1 балл	$\times 36 = 36$ баллов
Письменная работа	Перевод оригинального текста с русского языка на английский. Лексико-грамматические особенности	4балла	$\times 3 = 12$ баллов
Коллоквиум	Собеседование по теории перевода	3 балла	$\times 2 = 6$ баллов
Семестровая работа	Последовательный перевод в специальных областях	3 баллов	$\times 3 = 9$ баллов

Практика перевода	Перевод оригинального текста с английского языка на русский. Составление аннотаций. Синтаксис и прагматика перевода	4 балла	$\times 3 = 12$ баллов
Учебная переводческая конференция	Переводческая нотация или сокращённая запись. Последовательный перевод текстов	5 баллов	$\times 1 = 5$ баллов
Зачет	20 баллов		

8 семестр: экзамен

Вид деятельности в ИС "Рейтинг студентов"	Вид деятельности по дисциплине "Профессионально-ориентированный перевод"	Балл	Кол-во в семестр и сумма баллов по виду деятельности
Практическое занятие	Работа на практическом занятии и подготовка к нему	1 балл	$\times 36 = 36$ баллов
Письменная работа	Перевод оригинального текста с русского языка на английский. Лексико-грамматические особенности	3 балла	$\times 2 = 6$ баллов
Коллоквиум	Собеседование по теории перевода	3 балла	$\times 2 = 6$ баллов
Семестровая работа	Последовательный перевод в специальных областях	3 баллов	$\times 2 = 6$ баллов
Практика перевода	Перевод оригинального текста с английского языка на русский. Составление аннотаций. Синтаксис и прагматика перевода	3балла	$\times 2 = 6$ баллов
Экзамен	40 баллов		

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

a) основная учебная литература:

1. Яшина, Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. — М. : "Издательство "ФЛИНТА", 2013.— 72 с. http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=44189.

2. Мухортов Д. С. "Практика перевода: Английский - русский". Место издания: М. : Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2013. – 256 с.

b) дополнительная учебная литература:

1. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке). Изд-во Флинта, 2012. / Электронный ресурс [режим доступа]

2. Н. Федорова, А. Варшавская. Advanced English for Translation. Part 1 / Перевод с английского языка. Повышенный уровень. Часть 1. Изд-во: Невский ракурс, 2011. – 176 с.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее - сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Языковой портал для переводчиков «Город переводчиков». Режим доступа: http://www.trworkshop.net.

2. Языковой портал для переводчиков «Портал переводчиков»: http://www.transer.info.

3. Языковой портал для переводчиков: http://www.uz-translations.ru.

1. Словари:

1.1. <http://www.multitran.ru>

1.2 <http://dictionary.com>

1.3 <http://dictionary.cambridge.org>

1.4 <http://dictionary.reference.com>

1.5 http://www.multilex.ru/English-Russian_Multilex.html

1.6 <http://lingvo.ru>

1.7 <http://www.thefreedictionary.com>

1.8 <http://www.ixl.ru>.

1.9. <http://kirilleltsov.narod.ru/curiouserlist.html>

2. Энциклопедии:

2.1. <http://encarta.msn.co.uk>

2.2. <http://en.wikipedia.org>

2.3. <http://www.encyclopedia.com>

2.4. <http://www.britannica.com>

2.5. <http://www.probert-encyclopaedia.co.uk>

2.6. <http://dic.academic.ru>

3. Новостные сайты:

3.1. <http://www.voanews.com/specialenglish>

3.2. <http://www.findarticles.com>

3.4. <http://www.guardian.co.uk>

3.5. <http://www.inopressa.ru>

4. Обучающие программы:

4.1 <http://www.english-for-students.com/index.html>

4.2 <http://www.perfectyourenglish.com/index.htm>

4.3 <http://enghelp.ru>

4.4 <http://www.baidak.com/english-proverbs>

4.5 <http://www.ego4u.com/en/cram-up>

4.6 <http://www.englishmedialab.com>

Список аудио и видеоматериалов:

1 Аудиоматериалы сайта Breaking News English <http://www.breakingnewsenglish.com>

2. Видеоматериалы сайта www.ted.com

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Для развития и закрепления навыков перевода рекомендуется составлять словари и гlosсарии по каждой из изученных тем по теории и практике перевода и впоследствии дополнять их лексическими единицами, изучаемыми на последующих этапах, рекомендуется пользоваться толковыми словарями и тезаурусами. Особое внимание следует уделять идиомам, устойчивым выражениям, фразовым глаголам и пр.

Выполняя письменные задания студенты должны продемонстрировать умение передать

смысловую и жанрово-стилистическую близость текстов оригинала и перевода, знания лексико-грамматических особенностей перевода, фонетической специфики, синтаксиса и прагматики перевода, студенты должны продемонстрировать умение практически использовать эти знания не только на уровне отдельного предложения, но и в более широких контекстах связного текста.

Особое внимание нужно уделять тому, что далеко не все понятия и устойчивые выражение на английском языке имеют эквивалент на русском. При выборе лексических средств студенты должны руководствоваться правилами сочетаемости слов, а также оттенками значений членов синонимических и антонимических рядов.

Выполнение *аудио-, видео-упражнений* позволяет последовательно перевести содержание с английского на русский язык, после чего обучающимся предлагается воспроизвести его содержание в парах, или ответить на вопросы, пересказать содержание прослушанного/ увиденного как можно ближе к оригиналу или представить аннотацию.

При подготовке *презентаций* на английском языке с использованием приложения Microsoft Power Point, речь докладчика должна сопровождаться слайдами (не больше 10 штук), отражающими основные положения раскрываемой темы, а также ключевые лексические единицы и имена собственные, аббревиатуры, названия международных организаций. Слайды не должны быть перегружены текстом и спецэффектами. Продолжительность доклада – 5-8 минут.

Для успешного освоения программы курса студенты должны ежедневно вести «лексическую» тетрадь с лексическими единицами, записанными во время показа теленовостей и/или тематических телепередач российского, а также английского, американского телевидения с тем, чтобы узнавать и записывать эквиваленты лексических единиц родного и иностранного языков, тем самым, значительно расширять свой словарный запас. Критерием отбора ЛЕ для записи в специальную тетрадь является их полное незнание, длительное вызывание их из долговременной памяти, интересные с точки зрения перевода обороты, предложения, устойчивые выражения, пословицы и поговорки в обоих языках.

Датированная тетрадь проверяется преподавателем раз в две недели, и интересные моменты комментируются в классе. Основные темы:

- Конвенция ООН по правам человека.
- Мировая и национальная политика.
- Международные организации, институты власти и их функции.

При подготовке к учебной переводческой конференции студенты должны выполнить следующие виды работы:

- изучить специальную литературу по теме конференции;
- выполнить поиск аналоговых текстов и готовых глоссариев в сети Интернет;
- составить собственный тематический параллельный глоссарий;
- подготовить сообщения на тему конференции (на три-пять минут) и выбрать себе роль (имя, род деятельности / должность, страна, язык доклада);
- составить список новых лексических единиц, используемых в докладе, оформляя их в виде карточек с тем, чтобы раздать их «переводчикам» непосредственно перед началом конференции для поиска эквивалентов.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

На занятиях используются следующие информационные технологии:

- слайд-шоу с представлением нового материала,
- видео- и аудио- материалы на носителях,
- организация взаимодействия с обучающимися посредством социальной сети ВКонтакте, а также электронной почты,
- подготовка видео-проектов и презентаций с использованием электронного офиса,

– использования электронных словарей.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Компьютер мультимедиа с прикладным программным обеспечением:

Проектор, Экран, Колонки

Программа для прослушивания аудио файлов

Программа для просмотра видео файлов

Программа для доступа в Интернет

Видеотека с фильмами на английском языке с субтитрами, аудиозаписи.

12. Иные сведения и (или) материалы

12.1. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При проведении текущего контроля, промежуточной аттестации обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей поступающих с ограниченными возможностями здоровья:

а) для слепых:

- задания для выполнения на зачете (экзамене) оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;
- письменные задания выполняются на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых либо надиктовываются ассистенту;
- обучающимся для выполнения задания при необходимости предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- обучающимся для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- задания для выполнения, а также инструкция по порядку проведения зачета (экзамена) оформляются увеличенным шрифтом;

в) для глухих и слабослышащих обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости поступающим предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

г) для слепоглухих предоставляются услуги тифлосурдопереводчика (помимо требований, выполняемых соответственно для слепых и глухих);

д) для лиц с тяжелыми нарушениями речи, глухих, слабослышащих аттестации, проводимые в устной форме, проводятся в письменной форме (по решению организации);

е) для лиц с нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей:

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
- зачет (экзамен), проводимые в письменной форме, проводятся в устной форме.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся созданы фонды оценочных средств, адаптированные для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе. Форма проведения текущей аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При тестировании для слабовидящих студентов используются ФОС с укрупненным шрифтом. На экзамен приглашается сопровождающий, который обеспечивает техническое сопровождение студенту. При необходимости студенту-инвалиду предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Составитель (и): Леванова А.Е., доцент

(фамилия, инициалы и должность преподавателя (еи))